

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - |: Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :|	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.	1. From beyond the woo- ded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry.
På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :|	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :|
Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	..... ..... .....	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi.. aŭskultas en si- lento Al sincera, firma vort'.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|
Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenj- kas røst.	..... ..... .....	4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam. Faris ŝi lin mem vi- rino. Li perfidas nin pro am'!"	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, |: And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :|
...

.....	5. Tion aŭdas kole- .....rante....	5. His black brows have co- me together
.....	.....La.kozaka kapitan'.	As the waves of anger rise,
.....	.....Kaj.li.kaptas la prin- .....cinon,	|: And the blood comes rus- hing swiftly
.....	Per la forta, ega man'.	To his piercing, jet-black eyes. :|
.....	6. Fulmas la okuloj.....duraj,...	6. "I will give you all you ask for,
.....	.....Flame...ŝtormas la.....koler'!	Life and heart, and head and hand,"
.....	.....Kaj.eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	|: Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :|
.....	Plötzlich tönt ein.....dumpf Gemurre:	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon
.....	.....Er verrät uns um ein Weib,	Ja fordonus mi por vi!
.....	.....|: All der Seinen Glück vergißt er	La feliĉon mi ja tro- vis.
.....	Um geringen Zeitver- treib. :|	Ĉio estas ŝi por mi! From the Cossack of the Don. :|
.....	Volga, Volga, Mut- .....ter Wolga,	8. Volga, Volga, kara panjo,
.....	.....Ruhig fließest du da- hin,	Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi ofe- ron,
.....	.....|: Ahnst nicht, was ein Donkosake	kian nun fordonas mi?
.....	Fürchterliches hat im Sinn. :|	8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, |: Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a gra- ve." :|
"For at ingen splid skal være	.....	9. Ke neniam ni.....kverelu.
mellem frie mænd,- tag så	.....	.....Pro..la..persa belu- .....lin'::
Moder Volga, denne kvinde!"	.....	.....Volga,...Volga, kara panjo -
og hans arm om hen- de lå.	.....	La oferon - prenu ĝin!"
...	.....	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. : /	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :|
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanto, do, La fratara melodi'!”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :|
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. : /	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozak'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, |: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :|
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la *wikipedian* retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.